

ejemplares.—Es el tomo v de la colección: *Shea's Library American Linguistics*.

El ms. de esta gramática de la lengua Pima (atribuida á un padre jesuíta), así como otro de un vocabulario de la misma lengua, los adquirió Mister Buckingham Smith en Toledo, procedentes de la colección de D. Bartolomé José Gallardo.

1862.

532. Lengua guaraní. Nombres de las diferentes partes del cuerpo humano. (*Guarani-castellano*.) Frases. (*Guarani-castellano*.) Nomenclatura y traducción de la mayor parte de las palabras guaraníes que se encuentran en los capítulos de este libro y en la carta.

En el libro: *La República del Paraguay por Alfredo M. Du Graty. Traducida del francés al español por C. Calvo*. Besanzon, Impr. de J. Jacquin. 1862.

8.º—Páginas 186 á 212.

1862.

533. Gramática de la lengua quiché. Grammaire de la langue quiché, espagnole-française, mise en parallèle avec ses deux dialectes, Cakchiquel et Tzutuhil, tirée des manuscrits des meilleurs auteurs guatemaliennes. Ouvrage accompagné de notes philologiques, avec un vocabulaire, comprenant les sources principales du quiché comparées aux langues germaniques. Et suivi d'un essai sur la poésie, la musique, la danse et l'art dramatique chez les Mexicains et les Guatémaltèques avant le conquête, servant d'introduction au *Rabinal Achi*, drame indigène avec sa musique originale texte quiché et traduction française en regard. Par M. Brasseur de Bourbourg. Paris, Arthus Bertrand, 1862.

4.º, con 12 páginas de música.

El Sr. Brasseur de Bourbourg había publicado años antes este otro interesante trabajo escrito en lengua castellana:

Vocablos de la lengua Huave colectados por el Abate Brasseur de Bourbourg en su viaje al istmo de Theuantepec. 1859. (*Revue Oriental et Americaine*, vol. v. París, 1861, pág. 261.)

El Doctor Berendt comparó los vocablos huaves colectados por M. Brasseur de Bourbourg con sus equivalentes en las principales lenguas de la América del Sur y en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas.

MS. en 8.º—Título, 1 hoja.—Vuelta en blanco.—Advertencia, 1 hoja.—Á la vuelta (pág. 4) comienza el vocabulario comparativo en seis columnas, ocupado el texto cada dos páginas: Castellano, Huave (de Brasseur de Bourbourg), Quichua (de Markham), Aymará (de Forbes), Araucano (de D'Orbigny y de Falkner) y Guaraní, págs. 4-9.—Vuelta de la 9, «los mismos vocablos comparados con sus equivalentes en las lenguas vecinas de Oaxaca y Chiapas».—Nota, página 11.—En las págs. 12 y 13 comienza el texto, Huave y Castellano (en una columna), Zoque, Mixe, Zapoteco, Chinanteco, Chiapaneco, páginas 12-15.—Vuelta de la 15 en blanco.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, número 4.045.

Peñañel: *Bibliog. zapoteca*, núm. 18.

1862.

534. Arte doctrinal y modo general para aprender la lengua matlatzinga, para la administración de los santos sacramentos, así para confesar, casar y predicar con la definición de sacramentis y demas cosas necesarias para hablarla y entenderla, por el modo mas ordinario y versado comun y generalmente para no ofuscarse la inteligencia. Hecho y ordenado por el padre fray Miguel de Guevara, Ministro predicador y operario evangélico, en las tres lenguas que generalmente corren en esta provincia de Michoachan Mexicana, Tarasca y Matlat-

zinga, prior actual del convento de Santiago Undomeo. Año de 1638. Mexico. Imprenta de Vicente Garcia Torres, 1862.

4.º mayor.—8 páginas preliminares + 64 de gramática.—Las 8 últimas son páginas adicionales sobre el verbo *matlatzinca*, extractadas de la Gramática del P. Diego Basalenque.

Impresión hecha en los boletines 26-33 de la Sociedad de Geografía y Estadística de México, con el título de *Documentos para la historia de la literatura mexicana*.

1862-65.

535. Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas indigenas de Mexico por D. Francisco Pimentel, Socio de número de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. (Alius alio plus in venire potest nemo omnia, Auson.) Mexico. Imprenta de Andrade y Escalante, calle de Tiburcio número 19, 1862.

4.º—Dos tomos.

Tomo I.—Título copiado.—LII páginas de introducción, medio título y título comprendidos; 1-539 páginas + una hoja de índice.

Tomo II.—Título: Cuadro descriptivo y comparativo de las Lenguas indígenas de México por D. Francisco Pimentel, Conde de Heras, Socio de número de la Academia Imperial de Ciencias de México y de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística; Vicepresidente de la Sección de Arqueología y Lingüística en la Comisión científica, literaria y artística de México en esta ciudad; Corresponsal de la Comisión establecida en París, de la Academia Histórica de Nueva-York y de la Sociedad Arqueológica Americana de Francia; Caballero de la Orden de Guadalupe; Condecorado con la Medalla de Mérito Civil; Individuo de la Junta de Colonización. Obra premiada por la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística. México. Imprenta de Andrade y Escalante, Bajos de San Agustín, número 1. 1865.

Medio título, título, una hoja preliminar, páginas 1 á 427, mas dos hojas de nota é índice.

1863.

536. Glossario. Dialecto dos Chavantes Dialecto dos Cherentes. Dialecto dos Carajás. Dialecto dos Caiapos. Por el Doctor José Vieira Couto de Magalhães, en su *Viagem ao rio Araguaya*, Goyaz, Typ. Provincial, 1863.—8.º—Páginas 242 á 267.

Cada dialecto está separado, y todos los vocablos tienen sus correspondientes portugueses. El texto de cada uno de ellos ha sido tomado de la obra de Martius *Glossario linguarum brasiliensium*, Erlangen, 1863, habiendo pedido el Sr. Magalhães al padre Pío Joaquín Marqués su traducción, pues Martius sólo da el texto en latín é indigena.

1863.

537. Vocabulos da lingua dos Canoeiros: por el Dr. José Vieira Couto de Magalhães.

En la obra de este autor: *Viagem ao Rio Araguaya*, Goyaz, Typ. Provincial, 1863.—8.º—Páginas 92 á 95.

Texto portugués y canoeiro.

1863.

538. Poesias del Venerable P.º José de Anchieta escritas en lingua Tupy. (Seguidas de una Traducción portuguesa del P.º Juan da Cunha.) Copiadas de un ms. autentico existente en los Archivos de la Compañía de Jesus en Roma, por el Dr. D. José Franklin Massena y Silva. Roma, 1863.

8.º—2 hojas+18 numeradas.—Las 8 primeras escritas con tinta, las demás con lápiz.

En una *Advertencia* del Sr. Franklin Massena, fechada en Roma á 23 de Noviembre de 1863, dicese que la versión del P. da Cunha fué hecha el año 1732.

Es un drama sacro en dos actos, intitulado: *Jesus na festa de S. Lourenço*.—Personajes: San Lourenço, San Sebastian, Angel Custodio, Guaxara, rey, Aimbire y Saravaja, criados del Rey. Estos tres últimos son tres diablos que entran

en la aldea, para destruirla; pero la libran los tres primeros santos personajes.

Copia regalada en Mayo de 1864 por dicho Sr. Franklin Massena al Instituto Histórico, Geográfico y Etnográfico de Rio de Janeiro.

1863.

539. Poesía en lengua tupí por el P. Joseph de Anchieta. Copiada de un manuscrito auténtico de la Compañía de Jesus en Roma por J. Franklin Massena. Roma, 6 de Diciembre de 1863. (Traducida al portugués por el P. D. João da Cunha.)

8.º—8 hojas.—Contienen: 1.º Dança q̄ se fez na Procissão de S. Lour.º de 12 meninos. 2.º Poesía.

Copia regalada por el Sr. F. Massena al Instituto Histórico, Geográfico y Etnográfico de Rio de Janeiro.

1863.

540. Versiculos em guarany, que os indios de Missões, costumão cantar na Semana Santa, e que narrão varios padecimientos de Christo em sua Paixão, com a traducção em portuguez. (Publicados por João Pedro Gay, quien declara que «parece que estes versiculos foram compostos não pelos jesuitas, mas pelo rev.º padre Paim.»)

Revista trimensal do Instituto Historico e Geographico da provincia de S. Pedro, anno IV, vol. IV, número I (Porto Alegre, 1863). 8.º—Págs. 18 y 19.

1863.

541. Denominacion en la lengua Parisis, de varias partes del cuerpo. Por Bartolomé Bossi en su *Viaje pintoresco por los rios Paraná, Paraguay, San Lorenzo, Cuyabá, &c.*, París, Dupray de la Maherie, 1863.

4.º—Pág. 116.

1863.

542. Eléments de la grammaire Othomi, traduits de l'espagnol, accompagnés d'une notice d'Adelung sur cette langue traduite de l'allemand et suivis d'un Vocabulaire comparé othomi-chinois, Paris, Maisonneuve et C.º, 1863.

4.º—39 páginas.—Impresion en papel de Holanda.—Tirada de 50 ejemplares.

1863.

543. Reglas de Orthographia, Diccionario y Arte del idioma Othomi, breve instruccion para los principiantes, que dictó el L. D. Luis de Neve y Molina, Cathedratico Proprietario de dicho Idioma en el Real y Pontificio Colegio Seminario... (*Reimpresión hecha en*) Mexico: 1863. Tipografía de Mariano Villanueva: Calle de Ortega, núm. 24.

16.º—256 páginas.

1863.

544. Proclama del Sr. D. Domingo Bravo, á las razas indígenas. Teteloapan, Septiembre, 23, 1863.

Medio pliego impreso por un lado, á 2 columnas, castellana y mexicana.

1863.

545. Vocabulario del idioma Tama, que se habla en el pueblo de Jiramena, á orillas del Meta, escrito en 1863, por D. Ezequiel Uricoechea.

Vergara y Vergara: *Historia de la Literatura en Nueva Granada*, 1867.

Rojas: *Literatura de las lenguas indígenas de Venezuela*.

1864.

546. Gramatica de la lengua Chilena por

el P. Andres Febres. Nueva edicion corregida y aumentada. Concepcion, Jose Maria Serrato, 1864.

8.º—III—77 páginas.—Á pesar de lo que el titulo dice es una edición abreviada, publicada por G. E. Cox.

1864.

547. Geografia de las lenguas y Carta etnografica de Mexico, precedidas de un ensayo de clasificacion de las mismas lenguas y de apuntes para las inmigraciones de las tribus por el Lic. Manuel Orozco y Berra. (No narro, sino sumo. Refiero con fidelidad lo que he visto, leído ó calculado. No se me pregunte qué partido sigo ni cuál es la divisa de mis opiniones; mi partido es mi patria, y los colores de mi bandera son todos aquellos que la luz de la civilizacion esparce al rededor de sí.) Interfolia fructus. Mexico. Imprenta de J. M. Andrade y F. Escalante. Alle (calle) de Tiburcio, número 19, 1864.

4.º mayor.—xvi.—392 páginas+un Mapa.

1864-66.

548. Reglamento para las audiencias publicas. Tlatecpanaliztli itech pani tlaquiliztli. Abril 10, 1864.—Leyes de creacion de la Junta Protectora de las clases menesterosas.—Sobre trabajadores del campo.—Sobre pleitos de pueblos.—Sobre daños en los pastos.—Sobre terrenos de comunidad.—Sobre fundo legal.—Mexico, imp. imperial, 1866.

Folio.—66 páginas á dos columnas, castellana y mexicana.

1865.

549. Leti u cilich Evangelio Jesu Cristo hebix San Lucas. Londres, 1865. (*En Maya*.)

12.º—90 páginas.—Impresión, según una versión maya, del Evangelio de San Lucas, que hizo el P. J. Ruz.

1865.

550. Arte de la Lengua Quiché o Utlateca, compuesto por N. M. R. P. Fray Bartolomé Anleo, Religioso Menor de N. S. P. San Francisco. Edited, With an Essay on the Quichés, By E. G. Squier, M. A., F. S. A., etc. London, 1865.

Tirada de 150 ejemplares.

1865.

551. Catecismo de los Metodistas. Número 1. Para los niños de tierna edad.—Catecismo tile metodistaob. N. 1. Utial mehen palaloob. Londres, 1865.

8.º—17 páginas.

Este cuaderno y el siguiente han sido compuestos por M. Alexandre Henderson (autor de una *Gramática del idioma mosquito*, impresa en New York, año de 1846), utilizando las obras del Padre Ruz, bien que aprovechó poco las enseñanzas de la lengua castellana; pues los textos están plagados de palabras españolas *mayalizadas*, que hacen incomprensible su lectura.

1865.

552. Breve Devocionario para todos los dias de la semana.—Payalchioob utial tula-cal le ukinoloob ti le semana. Londres, 1865. (*Texto español-maya*.)

8.º—17 páginas.

Véase lo dicho en el número precedente.

1866.

553. Catecismo breve y exposicion de la doctrina cristiana por sermones (en quichua y en castellano)... Conforme á lo que se proveyo en el Santo Concilio Provincial de Lima, año de 1583... París, 1866.

1866.

554. Elements de la grammaire Othomi. (Tomados de la obra de Neve y Molina.)

Páginas 15-49 del vol. VIII de la *Revue Orientale et Américaine publiée avec le concours de membres de l'Institut, de diplomates, de savants, de voyageurs, d'orientalistes et d'industriels, par Leon de Rosny. Paris, 1859-66.*

1866-77.

555. Diccionario de la lengua maya, por Juan Pio Perez. Merida de Yucatan, 1866. 4.º—xxx+437 páginas.

1867.

556. Cacique Lambare. Cutia ñee ybyty rusugui òsè bae. (Asuncion), Imprenta del Estado (1867).

Periódico paraguayo, publicado el citado año, en folio menor, con cuatro páginas de lectura cada número, en las cuales se habla exclusivamente en lengua Guaraní y en estilo joco-serio, de los sucesos de la guerra del Paraguay con el Brasil.

1868.

557. Ollanta, ó sea la severidad de un Padre y la clemencia de un Rey, drama dividido en tres actos, traducido del quichua al castellano, con notas diversas por José S. Barranca. Lima, Imprenta liberal, 1868. 8.º—xvi.—71 páginas.

1868.

558. Vocabulario da lingua Guaná ou Chane. (Con sus correspondencias portuguesas y seguido de *Algumas indicações grammaticaes acerca da lingua.*)

Hállase en el libro de Alfredo d'Escragnolle Tauny: *Scenas de viagem. Exploração entre os rios Taquary e Aquidauana no districto de Miranda.*

Memoria descriptiva. Rio de Janeiro, Typ. Americana, 1868.—Páginas 131 á 148.

1869.

559. Epítome o modo facil de aprender el idioma Nahuatl por Faustino Chimalpopocatl Galicia. Mexico, 1869.

1869.

560. Algumas palavras da lingua Guaná, (páginas 139 y 140).—Linguagen dos Guachis (páginas 141 y 142).—Dialecto dos Munducurús (páginas 145 y 146).—Dialecto dos Muras, (pág. 146).—Algunas palavras dos indios Bororós-Cabaças (páginas 170 y 171).—Linguagem dos Guatós (páginas 182 y 188).—Linguagem dos Cayapós (páginas 185 y 187).—Linguagem dos Chavantes (páginas 189 y 190).—Algunas palavras dos Coroados (páginas 192 á 194).—Algunas palavras da lingua Guaycurú (páginas 205 á 208).—Algunas palavras dos Apiacás (páginas 218 á 220).—Algunas palavras dos Parecis (páginas 222 y 223).—Pequena idea da lingua geral (páginas 226 á 229).

Hállanse todos estos trabajos en la obra de Joaquin Ferreira Montinho: *Noticia sobre a provincia de Malto Grosso.* S. Paulo, Typ. de Henrique Schroeder 1869. 8.º

1869.

561. El ejercicio del Via Crucis puesto en idioma maya y copiado de un antiguo manuscrito. Lo da á la prensa con superior permiso el Dr. José Vicente Solís y Rosales, etc. Va corregido por el R. P. Fr. M. Antonio Peralta. Mérida. Imprenta de J. D. Espinosa é hijos, 1869.

8.º—31 páginas.

1869.

562. Vocabulario de la lengua maya,

compuesto y redactado por el Sr. Dr. don José Vicente Solís y Rosales, para el uso del Sr. Abate Brasseur de Bourbourg.

Manuscrito en folio, de 18 hojas á dos columnas, regalado por el autor al Sr. Brasseur de Bourbourg durante la permanencia de éste en Yucatán, año de 1870. (*Biblioth. Mex.-Guatem.*, página 138.)

1870.

563. Noticias sobre la lengua de los cumanagotos, basadas sobre el Confesionario de Fray Diego de Tapia.

Trabajo publicado por el Dr. Ernst en la *Zeitschrift für Ethnologie von Bastiann und Hastmann*, Berlin, 1870.

1870.

564. Traducción de la Gramática maya de Fr. Gabriel de San Buenaventura, por el Abate Brasseur de Bourbourg, con una *Crestomatia* compuesta de fragmentos mayas antiguos y modernos y un *Diccionario* maya-francés español, que contiene más de 10.000 voces, por el mismo autor, 1870.

Todo esto constituye el t. II de la obra de Brasseur de Bourbourg, intitulada *Manuscrit Troano. Etudes sur le système graphique et la langue des Mayas*, Paris, Imp. imp. 1869-70. 2 volúmenes en 4.º—El primero contiene, entre otras cosas, la exposición y explicación de cada uno de los caracteres conservados en el alfabeto y calendario mayas del P. Diego de Landa.

1870.

565. Apuntes sobre la lengua Mije. Por C. H. Berendt, M. D. 1870.

4.º—Manuscrito de 16 páginas.—Título y texto.—Epítome de la literatura de la lengua mije, su distribución geográfica, comparación con el *zoque* y el *zapoteco*, etc.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, número 363.

Pimentel: *Bibliografía zapoteca*, núm. 16.

1870.

566. Apuntes en lengua zapoteca por D. José María Sánchez. Con añadiduras, Tuxtla, 1870.

Manuscrito en 4.º de 31 páginas. Parte original, con adiciones del Dr. Berendt, de cuya colección lo adquirió el Dr. D. G. Brinton.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, número 3.470 c.

Peñafiel: *Bibliog. ling. zapoteca*, núm. 80.

1870.

567. U Cibhuum hach Noh Tzicbenil Ahuacaan Ahmiatz Leandro R. de la Gala, Ti ú hach Yamailoob Mehenoob, yanoob tú nachilcahtaliloob Nohol y Chikin ti le luumcabil Yucatan laa. Ho (Mérida) U Jalhuun José D. Espinosa, 1870. (*Lengua maya.*)

4.º—8 páginas á dos columnas, castellana y maya.—Es una pastoral del Obispo de Mérida D. Leandro de la Gala, dirigida principalmente á las poblaciones rebeldes de la costa oriental del Yucatán.

1871.

568. Un libro en lengua cumanagota. Artículo por el Dr. A. Ernst, profesor de la Universidad de Caracas, y Director de la Biblioteca y del Museo Nacional, publicado en *La Opinión Nacional*, de Caracas, año 1871.

Es una noticia sobre el *Confesionario cumanagoto de Fray Diego de Tapia*, con otras varias sobre la lengua y la bibliografía cumanagotas.

1871.

569. Les races aryennes du Pérou. Leur langue, leur histoire. Par V. F. Lopez. París, Franck, 1871.

4.º—422 páginas.

Este curioso estudio de etnografía y lingüística, trata principalmente de la lengua quichua.

1871.

570. Manual breve y compendioso, para empezar á aprender la lengua zapoteca y administrar en caso de necesidad. Lo escribió Fr. Alonso Martínez de la orden de Sto. Domingo y lo sujeta á la Santa Madre yglesia católica romana y á su correccion y censura, año de 1633. Copiado en Verapaz, 1871.

MS. en 4.º—Título: una hoja.—Vuelta en blanco; advertencia: una hoja; vuelta en blanco; texto: 66 hojas.—Copiado del original por el Dr. C. H. Berendt.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, número 2.482, b.

Peñañel: *Bibliog. ling. zapoteca*, núm. 54.

1871.

571. Vocabulario of the Zapoteco from Suchitan, Zoque from Chimalapa and Mixe from Guichicore. By E. A. Fuertes. 1871.

MS. en 4.º, de 53 páginas.

Pilling: *Bibliog. of the Lang. of the N. A. I.*, núm. 41.

Peñañel: *Bibliog. zapoteca*, núm. 41.

1871.

572. Gramática vocabulario, catecismo i confesionario de la lengua chibcha, segun antiguos manuscritos anónimos é inéditos, aumentados i corregidos, por E. Uricoechea, Doctor en medicina i en filosofía, Presidente fundador de la Sociedad de Na-

turalistas Neo-Granadinos, Miembro Honorario de la Sociedad de Jeografía i Estadística de Méjico, Socio de las geológicas de Berlin i de París, de la Zoológico-Botánica de Viena, de la de Ciencias Naturales de Erlangen i corresponsal del imperial i real Instituto geológico de Viena. París. Maissonneuve i Cia., librerros editores, 15, Quai Voltaire, 1871.—(Al fin:) Lipsia. Imprenta de W. Drugulin.

4.º—LX-252 páginas + 1 de erratas.

Introducción: «La mas poderosa de las naciones que antepoblaron á Colombia fué la Chibcha i tambien la que primero se extinguió, nacion que fundó un imperio i conquistó todas las comarcas entre Serinza, por los seis grados de latitud al Norte, i Sumapaz á los cuatro grados al Sur. Comprendian bajo sus dominios las altiplanicies de Bogotá i de Tunja, los valles de Fusagasugá, Pacho, Caqueza i Tensa, i desde Santa Rosa i Sogamoso hasta los declives de la cordillera oriental vecina de los llanos del Meta: es decir, un espacio de cuarenta i cinco leguas cuadradas, poco mas ó menos, de superficie i con una poblacion, segun Acosta, á quien copio, de dos mil habitantes por legua cuadrada. Este era el pais de los Chibchas al tiempo de la conquista española.» «...El pais chibcha, antes de las conquistas de los zipas, lo creo comprendido entre la cordillera al oriente de Bogotá hasta las cercanías de Facatativá i desde Zipaquirá hasta el rio Tunjuelo...»

«...Aun despues de la conquista española era notable la diferencia entre el lenguaje de los bogotanos i de los tunjanos. Para confirmar la existencia de estos diversos lenguajes en el imperio chibcha, al que nuestros modernos historiadores parecen dar una sola lengua, he tenido la fortuna de descubrir un antiguo manuscrito en lengua Duit que se hablaba en el territorio de Duitama, i de la cual doi al fin de esta introduccion una muestra comparada con el chibcha. Es el primer dialecto chibcha que se conoce.»

«...La lengua de este imperio se hablaba en todo el territorio que hemos dicho desde Serinza hasta Sumapaz, no tan pura i uniforme que no

se conocieran por su habla las diferentes naciones ni que hubiese dialectos tan diferentes entre sí como lo son hoi el castellano, italiano i portugués. La que hoi doi á conocer en la presente obra con el nombre de lengua chibcha, i que antiguos autores llamaron lengua mosca o muysca, es la que se hablaba en los principales pueblos i en la corte de esta nacion, en la sábana de Bogotá, desde Tunjuelo hasta Zipaquirá i desde Bogotá hasta Facatativá. En las otras partes, aun entre los pueblos sometidos ya al zipa, se hablaba la lengua de Tunja hasta Guatavita i la Duit al Oriente de este valle. El manuscrito en lengua duit, de que he hablado antes i que he tenido la fortuna de encontrar, nos da á conocer bastante esta lengua que se hablaba en el territorio de Duitama i es el primer dialecto chibcha de que tengamos noticia, pues si bien Cassani dice que el chibcha se hablaba en Bogotá, Cajicá, Duitama i Tópaga, i que los tunevos i demás indios comarcanos de Chita tambien hablaban un dialecto facil de comprender, ni él ni otros escritores se han dado mayor pena en conservar los escritos de los misioneros...

«...El primer maestro de lengua Chibcha fue el señor Gonzalo Bermudez, vijésimo cura de la parroquia de Santa Bárbara, en la ciudad de Bogotá, i desempeñó esta cátedra durante treinta años.

«El maestro de quien más se ha conservado noticia por el cuidado que ponen los de su religion en realzarla es José Daolei (*jesuita, nacido en Milan, año de 1577*). A poco tiempo de haber llegado á Bogotá tuvo la fortuna de inaugurar, el dia de San Lucas, la apertura de las aulas de la Universidad... Abrió las clases... de lengua chibcha para los españoles i la de castellano para los chibchas... Tuvo por sucesor en la clase al Padre Francisco Varaix...»

«Pero evidentemente el profesor de lengua chibcha mas aventajado fué el padre frai Bernardo de Lugo, natural de Bogotá...»

«Otro autor, el Sr. José Domingo Duquesne de la Madrid, bogotano, el intérprete del calendario chibcha, se ocupó mucho i con mui buen éxito, segun parece, del estudio de la lengua chibcha, á mediados del siglo pasado.

«La lengua chibcha se perdió á principios del siglo pasado, pues ya en 1765 no se conocía ni se hablaba.»

«Para la gramática que hoi presento al público me he servido de tres manuscritos, escritos posteriormente á la gramática del padre Lugo que se imprimió en Madrid en 1619, haciendo el menor número de variaciones que me ha sido posible en los originales, porque mi objeto no es tan solo hacer conocer una lengua muerta dando una gramática moderna de acuerdo con los adelantos filológicos actuales, que fácilmente cualquier filólogo puede hacer con los elementos que le presento, sino conservar al mismo tiempo en este libro el conocimiento histórico de la cultura de los conquistadores, cuyo saber heredamos; conocer los elementos de que disponian para la propagacion de las luces, i publicar, á la par que un texto filológico, un libro que sirva para la historia de la lingüística en general, i sobre todo para la historia patria, i porque tambien, no debo ocultarlo, tengo cierto apego á los originales antiguos...»

«En mi viaje al Meta, con los textos escritos en la mano me fué imposible hacerme comprender de las tribus indígenas que visitaba. Me valí entonces de intérpretes para aprender a pronunciar bien i me hacia repetir una frase tantas veces cuantas eran necesarias para creer yo que la pronunciaba bien. Si momentos despues necesitaba usarla me era imposible hacerme comprender, aun del mismo intérprete repitiéndoselo. Es que hai pronunciaciones tan dificiles o diferencias tan delicadas en los sonidos que solo una larga práctica, á falta de análisis ortológico, puede hacerle á un extranjero posible la pronunciacion de una lengua americana.»

«Para el Diccionario me he valido de dos manuscritos evidentemente copias de un mismo original, el del Padre Lugo, mas ó menos exactas...»

Bruselas, 24 de Enero de 1871.

Este trabajo es uno de los mas notables que, acerca de determinada lengua americana, se han escrito en estos modernos tiempos. Constituye el tomo primero de la *Colección lingüística americana*, editada por Maissonneuve, de París, fundada